

SEPTIMA CARTILLA

POPOLOCA



La Septima Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública.
75 e. México, D. F.
1952

Prólogo

Unos de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana es la lectura y la escritura en el castellano. Esta cartilla como las demás, tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas popolocas. Las lecciones se hacen en popoloca con traducción al castellano.

Esta cartilla es la séptima de la serie de nueve cartillas formuladas para presentar en forma práctica el alfabeto popoloca. Se han presentado en las primeras seis cartillas, las cinco vocales orales, a, e i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas. También las consonantes presentadas son: t, n, ʔ, ch, j, c, qu, s, x, y, ñ, z, g, r. Las letras que no se hallan en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale el sonido sh de inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán como en la palabra xitū tenate. También se han presentado los registros de tono que son: alto (´), bajo (˘), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras seis cartillas son tj, jn, cj, ts, ng, nd, y nz. Las consonantes triples que se encuentran son: tsj, jng, y chj.

En esta cartilla, el alumno repasa todas las letras que ya ha aprendido, y el repaso es en forma de dos cuentecitos. El alumno debe poder leer este librito con facilidad y rapidez debido a la mucha repetición de las mismas frases y palabras que se encuentran en las cartillas I a VI.



nd?I tje^a xii cū cuxindā

Aquí está un hombre y su buey



El lenguaje usado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones futuras.

jngu chūjníéē ndī?yā ndāsī^a.

Un cuento del camino a la plaza.



jnguchʔáⁿ chúndachʔáⁿ nū.

Un señor tiene terreno.

ndʔā chúndachʔáⁿ cā.

Allí tiene verduras.

jʔechʔáⁿ tsjichʔáⁿ ndāsīⁿ.

El va a la plaza.

sinzicjichʔáⁿ cā ndāsīⁿ

Va a vender verduras allí.

ndʔā.

en la plaza.

jʔechʔáⁿ chúndachʔáⁿ

El señor tiene

cjé cjé ndīyā cā.

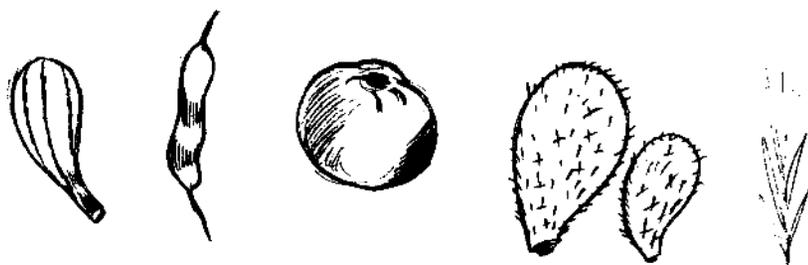
varias clases de verduras.

íjngu nzóⁿ tsjichʔáⁿ.

Al rato se va.

tsjichʔáⁿ ndāsīⁿ.

El irá a la plaza.



chúndachʔá ^a nziyā.	El tiene quelite.
chúndachʔá ^a chū.	El tiene calabaza.
chundachʔá ^a tjaʔjā.	El tiene ejote.
sinzicjichʔá ^a nziyā.	El venderá quelite.
sinzicjichʔá ^a chū.	El venderá calabaza.
sinzicjichʔá ^a tjaʔjā.	El venderá ejote.
niʔxi ^a chúndachʔá ^a chūtí cū cāndā.	También él tiene jitomate y nopales.
sinzicjichʔá ^a chūtí cū cāndā.	El venderá jitomate y nopales.



je?ya j?ú tsjich?áⁿ.

El no se va solo.

ndá tsji chj?ēⁿch?áⁿ.

Se va su hijo.

j?exāⁿ sinzicjixāⁿ cā.

El hijo venderá
verdura.

tsingijn?exāⁿ t?éēxāⁿ.

El niño ayudará
a su papá.

sinzicjixāⁿ chūtí cū

Venderá jitomate y

sinzicjixāⁿ tja?jā cū

venderá ejote y

sinzicjixāⁿ chū.

venderá calabaza.

jínaxāⁿ

Es un buen niño.

tsingijn?exāⁿ t?éēxāⁿ.

El niño ayudará
a su papá.



jína ndāsīⁿ jī.

síⁿ tū.

síⁿ ndō.

síⁿ chugúte cū

nzītjā.

cjé cjé ndīyā chugúte,

cū cjé cjé ndīyā

nzītjā síⁿ.

Está buena la plaza
hoy.

Hay fruta.

Hay carne.

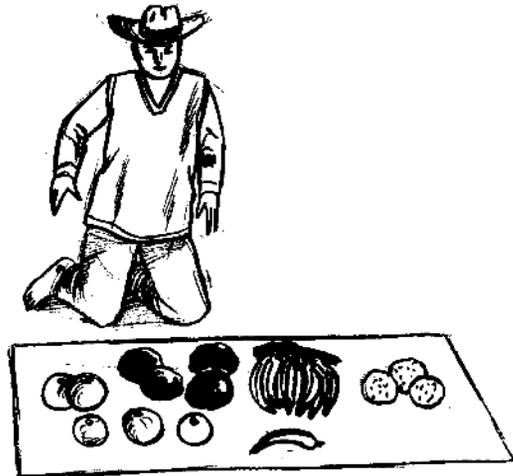
Hay apastles y

comales.

Varias clases de
apastles,

y varias clases de

comales hay.



sií^a tū.

Hay fruta.

sií^a chūcā cū chjē.

Hay plátanos y pitayas.

sií^a chīse cū tūsá^a.

Hay zapotes y naranjas.

jnguji tūsá^a sá^a tū.

Algunas naranjas son
agrias.

jnguji tūsá^a xé tū.

Algunas naranjas son
dulces.

nditu^a tjīde tū.

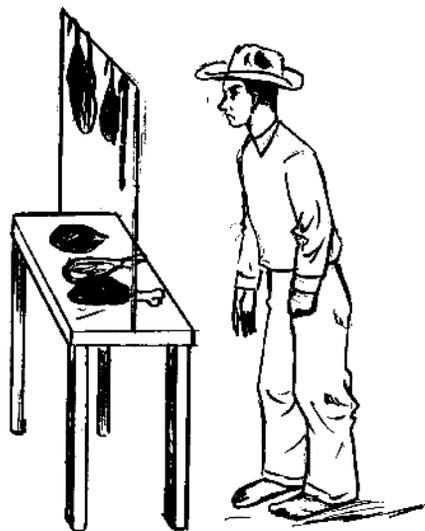
Es muy cara la fruta.

jní tū tsē^a nāse^a?

Ocho frutas compran.

jína tū tsē^a nāse^a?

Buena fruta compran.



jī síⁿ jína ndō.

síⁿ ndō[?]ē cuxīndā.

síⁿ ndō[?]ē cú[?]chí[?].

síⁿ ndō[?]ē cuxi[?]jna[?].

jína ndō síⁿ ndāsīⁿ jī.

jnguch[?]áⁿ nzičjich[?]áⁿ ndō,

tāāⁿ túríjiⁿch[?]áⁿ tjach[?]áⁿ.

tíⁿ tjach[?]áⁿ.

Hoy hay buena
carne.

Hay carne de buey.

Hay carne de marra-
no.

Hay carne de vena-
do.

Buena carne hay en
la plaza.

Un señor está ven-
diendo carne.

Entonces, se cortó
la mano.

Le duele la mano.



jʔechʔáⁿ nzicjichʔáⁿ cā

tēʔnāchʔáⁿ níi tji.

jína xé tji.

tsēʔnāchʔáⁿ jngu tsáte

ndʔé tjēⁿ tsátʔéētjāⁿ.

ndá cúcjíⁿ tjichʔáⁿ.

tjichʔáⁿ cū chjʔēⁿchʔáⁿ.

tjiseⁿ? chāseēseⁿ?

tjigūchʔáⁿ tū.

tjigūchʔáⁿ chjē cū

chūcā cū tūsáⁿ.

El señor que vende
verdura

está comprando tres
cañas.

Está buena y dulce
la caña.

El va a comprar un
reboso.

Es bonito el reboso.

Ya es tarde y él se
va.

Se va él y su hijo.

Van a su pueblo.

Llevan fruta.

Llevan pitayas y

plátanos y naran-
jas.



tjinz'o ^a tsjíise ^a ?	Cuando lleguen,
chúndatjā ^a ng'e siñese ^a ?	ella tendra pre- parada lo que van a comer.
siñese ^a ? nī ^a yū ^a .	Comerán tortillas.
júnz'endatétjā ^a nī ^a yū ^a tasá ^a .	Ella hizo tamales de frijol.
á chūndatjā ^a nda ^a ?jna.	¿Ella tiene salsa?
júnz'endatétjā ^a nda ^a ?jna.	Ella hizo salsa.
nditu ^a che nda ^a ?jna.	La salsa es muy picasa.
jní siñese ^a ?	Lo que comen es sabroso.



táāⁿ tsājoⁿch[?]áⁿ ng[?]e
chúndach[?]áⁿ.

tsājoⁿch[?]áⁿ tū.

tsājoⁿch[?]áⁿ tsáte.

tsājoⁿch[?]áⁿ ndō.

tsājoⁿch[?]áⁿ ndātjī.

ndituⁿ xé tjī.

Entonces él le da lo
que
compró.

Le da fruta.

Le da el reboso.

Le da la carne.

Le da la caña.

Es muy dulce la caña.



ng'e nz'ese²?

¿Que hacen?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como precedente de las ediciones posteriores.



jngutjā^a tsjitjā^a.

Una mujer se va.

chúndatjā^a cājñē.

Lleva palma.

tsjitjā^a tsātjā^a.

Va a tejer.

tsā^a?ūtjā^a co^a tjā^a cjōó.

Va a tejer un petate con su hermana.

tsāse^a? nī^ayā^a.

Tejerán un petate.

jī tsāse^a? nī^ayā^a tjūī^a.

Hoy van a tejer un petate delgado.

jína nī^ayā^a tsāse^a?

El petate que tejen es bueno.

tācā tsāse^a? nī^ayā^a.

Tejen el petate rápidamente.



ndá ruc[?]e^ase^a? jīndā.

Tienen hambre.

tāā^a ñese^a? nī^ayū^a súsū.

Entonces comen tortillas tostadas.

nditu^a jní nī^ayū^a súsū.

Son muy sabrosas las tortillas tostadas.

íchá tsúcjī^a

Mas tarde

sinz[?]endatése^a?

van a hacer

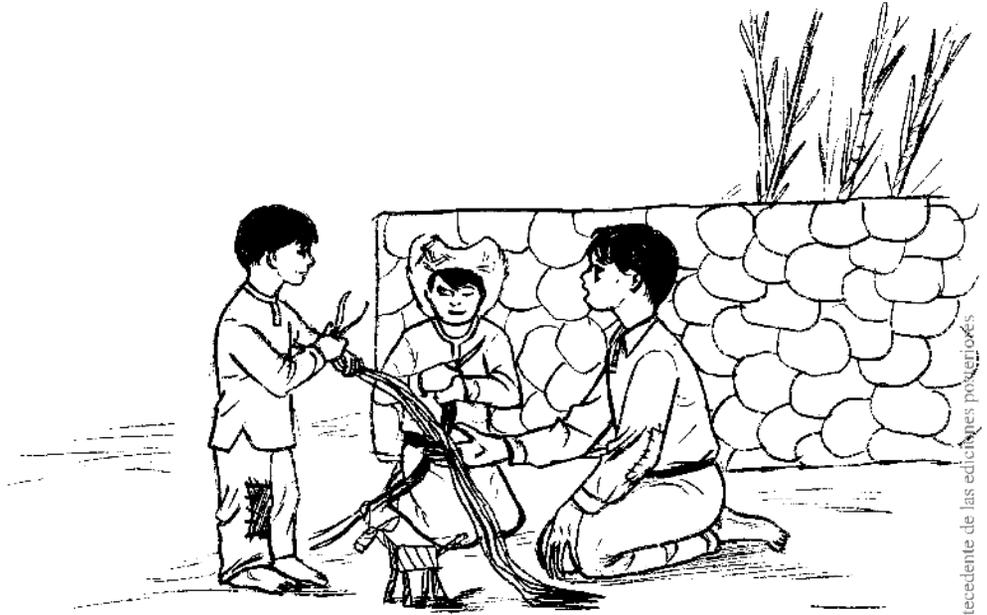
nī^ayū^a ndō cū

tamales de carne y

nī^ayū^a tásá^a.

tamales de frijol.

tāā^a tsāse^a? nī^ayā^a íchá. Entonces tejerán mas en el petate.



j'ese^{a?} chúndase^{a?} chjā^a.
 ní chjā^a nzi nzi tóō^axā^a.
 tú^{a?}xi^{a?}xā^a cājñē.
 nz'endatéxā^a cuxē
 cū íjngu cu.
 jína tóō^ase^{a?}.
 táā^a chá cúcjí^a
 tjingijn'ese^{a?} n'éēse^{a?}
 co^a tíchjēse^{a?} cājñē.
 nditu^a jínaxā^a.

Tienen niños.
 Tres niños chicos
 están jugando.
 Juegan ellos con
 palmas.
 Hacen pajaritos
 y otros animales.
 Juegan bien.
 Entonces mas tarde
 ayudan a sus
 madres
 a rajar palma.
 Son muy buenos
 niños.



yúu chjā^a nduú

ndá tjise^{a?} nū

co^a tʔéēse^{a?}.

tjigūse^{a?} cuchijnúése^{a?}.

tācā tjise^{a?}

ndʔā tjingijnʔese^{a?}.

tjingijnʔese^{a?} tʔéēse^{a?}.

jʔese^{a?} tjāgiise^{a?} nzē

co^a yúu cuxīndā.

Dos niños grandes

van al campo

con su papá.

Llevan su burro.

Caminan rápido.

Allí ayudan.

Ayudan a su papá.

Ellos barbechan

con dos yuntas.



tsúcji^a tsjiī tágichúse^{a?}

ng[?]e siñese^{a?}.

ndá ruc[?]e^ase^{a?} jīndā,

cúyé[?]ese^{a?} nzi,

ndá jīna ñese^{a?}.

ñese^{a?} nī^ayū^a.

ni[?]xi^a ñese^{a?} nda[?]jna

cū ndō.

nditu^a jní ñese^{a?}.

En la tarde viene
su hermano
con algo que
comer.

Tienen hambre.

Descansan poquito,

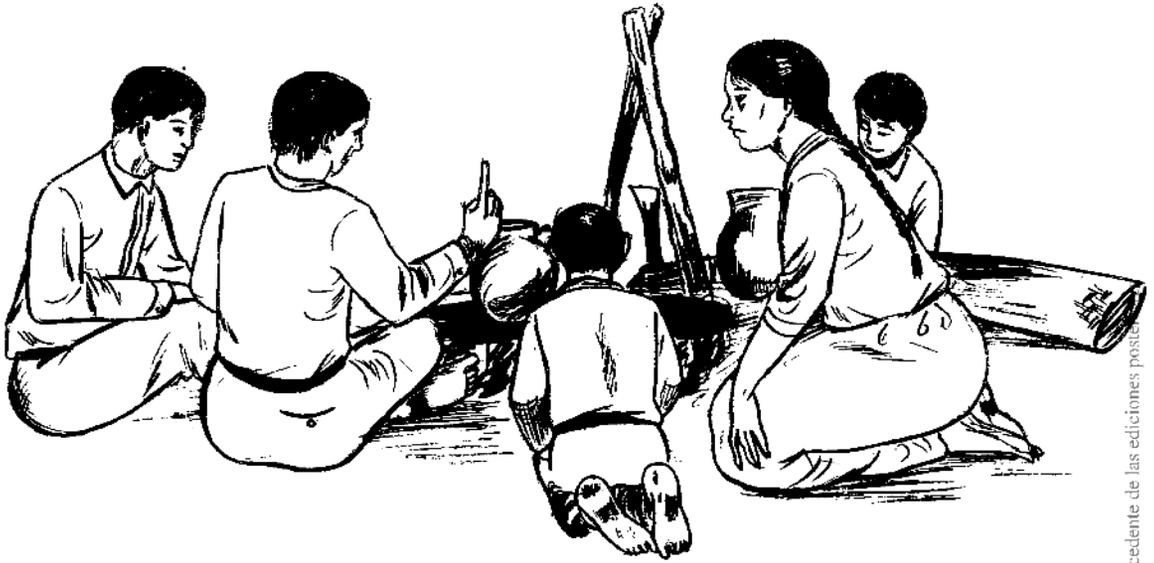
luego comen bien.

Comen tortillas

También comen salsa

y carne.

La comida es muy
sabrosa.



ndá náxíí^a

Se obscureció.

tsjise^{a?} tí^a tējúse^{a?}.

Van a donde viven.

júnz[?]endatétjā^a nī^ayū^a ndō
cū nī^ayū^a tásá^a.

Ella hizo tamales
de carne
y tamales de frijol.

jína siñese^{a?}.

Van a comer bien.

nditu^a jína nz[?]o^a

El día fué bueno para

chúndase^{a?} quēé^a yā^a.

todos.

zé[?]se^{a?}.

Están contentos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

